

má kai
馬 偕
ㄇㄚˊ ㄎㄞˊ

課文 曲目 2

tsít tiunn kóo tsá ê siòng phìnn lāi té
一 張 古 早 的 相 片 ， 內 底
ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄍㄨˊ ㄗㄞˊ ㄉㄜˊ ㄕㄨㄥˊ ㄆㄢˊ ㄆㄢˊ ㄌㄞˊ ㄊㄜˊ

ê lâng khiā kui pāi ū lâng tshuì khui khui
的 人 倚 規 排 ， 有 人 喙 開 開 ，
ㄉㄜˊ ㄌㄤˊ ㄎㄞㄆㄞˊ ㄎㄨㄞˊ ㄆㄞˊ ㄨˊ ㄌㄤˊ ㄊㄕㄨㄞˊ ㄎㄨㄞˊ ㄎㄨㄞˊ

tng teh hōo lâng bán tshuì khí guán a kong
當 咧 予 人 挽 喙 齒 。 阮 阿 公
ㄉㄤˊ ㄊㄜˊ ㄏㄠˊ ㄌㄤˊ ㄅㄢˊ ㄊㄕㄨㄞˊ ㄎㄞˊ ㄍㄨㄢˊ ㄞˊ ㄎㄨㄥˊ

kóng hit ê hōo tshiu ê guā kok lâng
講 ， 彼 个 鬍 鬚 的 外 國 人
ㄎㄨㄥˊ ㄏㄧˊ ㄉㄜˊ ㄏㄠˊ ㄊㄕㄨㄞˊ ㄉㄜˊ ㄍㄨㄢˊ ㄎㄨㄥˊ ㄌㄤˊ

tō sī má kai phok sū
就 是 馬 偕 博 士 。
ㄊㄠˊ ㄙㄞˊ ㄇㄚˊ ㄎㄞˊ ㄆㄠˊ ㄙㄨˊ

語詞解說

1. 倚：站立。
2. 挽喙齒：拔牙齒。

一課一字

khiā

倚

ㄅㄛˊ



「伊 是 當 時 的 人 ？ 哪 會 來
ī¹ sī⁷ tang¹ sī⁵ ê⁵ lâng⁵ ? ná² ē⁷ lái⁵

「 臺 灣 ？ 」 我 問 阿 公 。
tâi⁵ uân⁵ ? guá² m̄ng⁷ a¹ kong¹



「伊 是 牧 師，百 五 冬 前
 i sī bók su pah gōo tang tsîng
 一¹ ㄊㄣˊ⁷ ㄅㄛˊㄍㄨˊ⁸ ㄌㄨˊ¹ ㄅㄚˊ⁷ ㄍㄨˊ⁷ ㄉㄨㄣˊ¹ ㄘㄣˊ⁵

來 臺 灣，四 界 共 喙 齒 疼 的 人
 lái tái uân sì kè kā tshuì khí thiànn ê lâng
 ㄌㄞˊ⁵ ㄊㄞˊ⁵ ㄨㄢˊ⁵ ㄙㄣˊ³ ㄎㄜˊ³ ㄎㄚˊ⁷ ㄘㄨㄟˊ³ ㄎㄣˊ² ㄊㄣˊ³ ㄜˊ⁵ ㄌㄢˊ⁵

挽 喙 齒，佇 淡 水 開 醫 生 館、
 bân tshuì khí tī tām tsuí khui i sing kuán
 ㄅㄢˊ² ㄘㄨㄟˊ³ ㄎㄣˊ² ㄊㄣˊ⁷ ㄊㄢˊ⁷ ㄘㄨㄟˊ² ㄎㄨㄟˊ¹ ㄣˊ¹ ㄙㄣˊ¹ ㄍㄨㄢˊ²

起 教 堂，閣 辦 學 校 咧！」
 khí kàu tâng koh pān hák hâu -- leh
 ㄎㄣˊ² ㄎㄞˊ³ ㄊㄢˊ⁵ ㄎㄛˊ⁴ ㄆㄢˊ⁷ ㄏㄚˊ⁸ ㄏㄠˊ⁷ ㄘㄞˊ⁰

語詞解說

3. 冬：年。
4. 醫生館：醫院、診所。
5. 「起」教堂：建造、搭蓋。

方音差

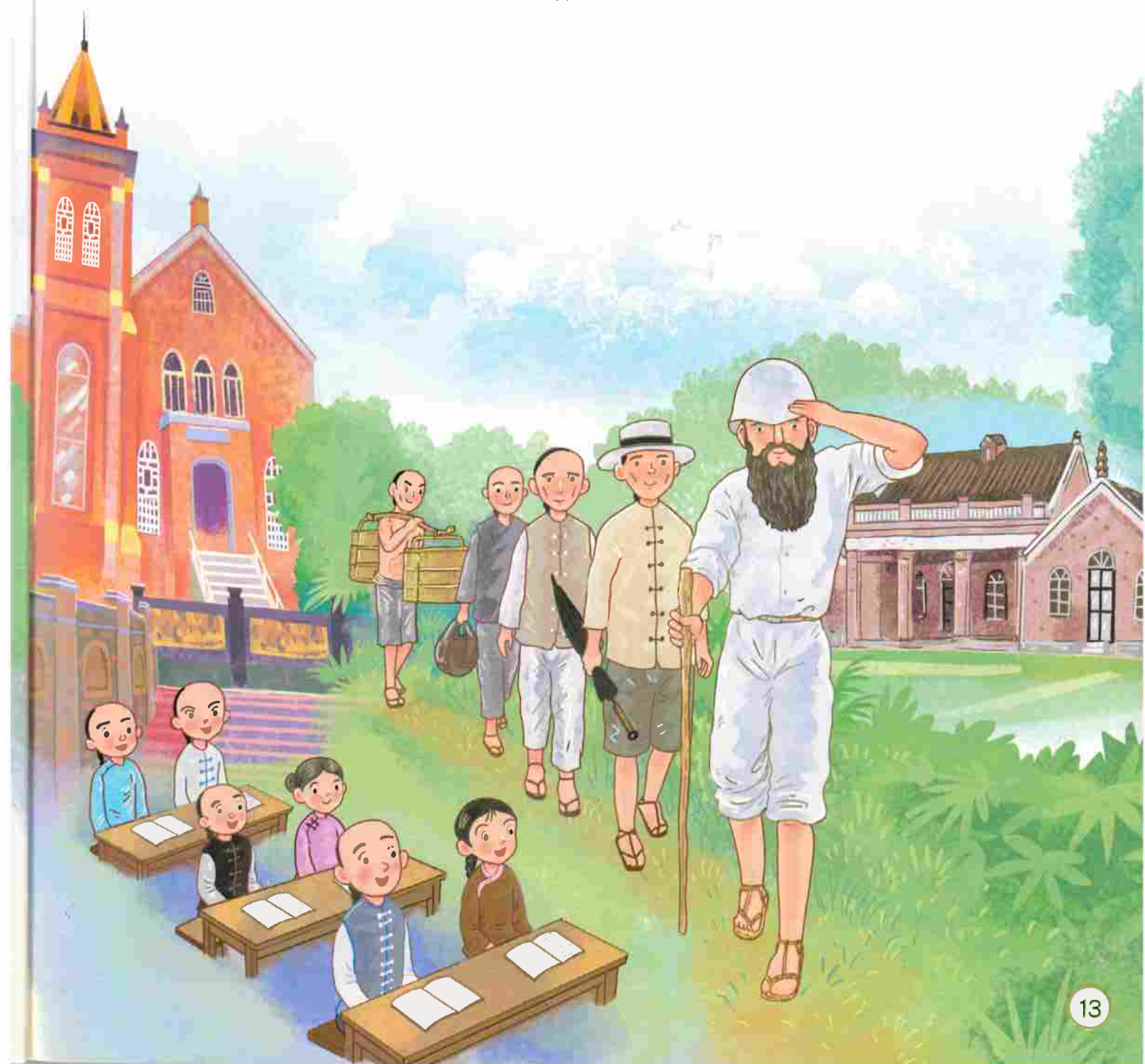
曲目 3

- 四界 sì kè / sì kuè



「阿公，伊敢會曉咱遮的話？」
Y¹ ㄍㄨㄥ¹ ㄧ¹ ㄍㄢ² ē hiáu lán tsia ê uē⁷
ㄟ¹ ㄟ² ㄟ⁷ ㄈㄟ² ㄌㄢ² ㄘㄢ¹ ㄜ⁵ ㄨㄝ⁷

「有心學就會啊！」
X⁷ T-ŋ¹ ㄜ⁸ ㄉㄜ⁷ ē -- ah Y⁰
ㄨㄟ⁷ ㄊㄟ¹ ㄜ⁸ ㄉㄜ⁷ ㄟ⁷ ㄚ⁰





拼音學習

變調

曲目 8



(聽看覓、唸看覓，感受聲調的變化，閣會使用變調卡來練習變調的規則喔！)

第 1 調

hue

花

ㄏㄨㄛˊ

hue

花

ㄏㄨㄛˊ (1→7)

hng

園

ㄏㄥˊ



第 2 調

húe

火

ㄏㄨㄛˊ

húe

火

ㄏㄨㄛˊ (2→1)

thuànn

炭

ㄊㄨㄢˊ



第 3 調

hùe

貨

ㄏㄨㄛˊ

hùe

貨

ㄏㄨㄛˊ (3→2)

tshia

車

ㄊㄕㄧㄚˊ



第 4 調

huat

發

ㄏㄨㄛˊ

huat

發

ㄏㄨㄛˊ (4→8)

kué

粿

ㄎㄨㄛˊ



bah

肉

ㄅㄚˊ

bah

肉

ㄅㄚˊ (4→2)

tsàng

粽

ㄊㄕㄥˊ



第 5 調

iū
油
—x⁵

iū
油
—x^(5→7)

kuàn
罐
ㄍㄨㄢˋ³



第 7 調

jī
字
ㄓˊ⁷

jī
字
ㄓˊ^(7→3)

tián
典
ㄊㄧㄢˊ²



第 8 調

tít
直
ㄓˊ⁸

tít
直
ㄓˊ^(8→4)

suànn
線
ㄙㄨㄢˋ³



iòh
藥
—ㄜˊ⁸

iòh
藥
—ㄜˊ^(8→3)

pāng
房
ㄆㄤˊ⁵



多數地區的第六調恰其他的調類相濫去矣，所以練習聲調的時會跳過第六調，若無就用第二調來代替。

